

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Mówiąc nie cudzołóż cudzołożysz? — Czując odrazę [do] bożków, popełniasz świętokradztwo?                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówiąc nie cudzołożyć cudzołożysz brzydząc się bożków dopuszczasz się świętokradztwa                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Który mówisz, by nie cudzołożyć, cudzołożysz? Który brzydzisz się bożkami, dopuszczasz się świętokradztwa?* ** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówiąc, (by) nie cudzołożyć, cudzołożysz? Czując wstręt (do) wizerunków*, dopuszczasz się świętokradztwa? <sup>3)</sup>        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówiąc nie cudzołożyć cudzołożysz brzydząc się bożków dopuszczasz się świętokradztwa                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Mówisz, by nie cudzołożyć, a cudzołożysz? Brzydzisz się bożkami, a bezczęścisz świątynie?                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ty, który mówisz, że nie wolno cudzołożyć, cudzołożysz? Ty, który się brzydzisz bożkami, dopuszczasz się świętokradztwa?       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? który się brzydzisz bałwany, święte rzeczy kradniesz?                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz; który się brzydzisz bałwany, świętokradztwo pełniesz;                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Mówiąc, że nie wolno cudzołożyć, cudzołożysz? Który brzydzisz się bożkami, okradasz świątynię?                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? Który wstręt czujesz do bałwanów, dopuszczasz się świętokradztwa?             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Mówisz, aby nie cudzołożyć, a cudzołożysz? Brzydzisz się bożkami, a dopuszczasz się świętokradztwa?                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ty, który mówisz: „Nie cudzołóż”, cudzołożysz. Ty, który brzydzisz się bożkami, okradasz świątynię.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Mówiąc, by nie cudzołożyć, cudzołożysz? Żywiąc odrazę do bożków, okradasz [ich]                                                |

<sup>1)</sup> Lub: rabujesz świątynię.

<sup>2)</sup> <x>50 7:25</x>

<sup>3)</sup> O posągach bóstw.

|         |                     |                                              |                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | świątynie?                                                                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Mówisz: nie cudzołóż!, a sam cudzołożysz? Pogardzasz bożkami, a okradasz ich świątynie?                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mówisz, żeby nie cudzołożyć, a sam cudzołożysz? Brzydzisz się bożyszczami, a popełniasz świętokradztwo?        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажеш не чинити перелюбу, а сам чиниш перелюб? Бридишся ідолів, а чиниш святокрадство?                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mówiąc, aby nie cudzołożyć cudzołożysz? Wywołujesz wstręt do wizerunków a sam dopuszczasz się świętokradztwa?  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Mówiąc: "Nie będziesz cudzołożył", sam cudzołożysz? Brzydząc się bałwanami, popełniasz bałwochwalstwa?         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ty, który mówisz: "Nie cudzołóż", cudzołożysz? Ty, który przejawiasz wstręt do bożków, obrabowujesz świątynie? |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Mówisz, żeby byli wierni w małżeństwie, a sam nie jesteś! Czujesz wstręt do posągów bożków, a obrażasz Boga?   |